



### III Międzynarodowy Konkurs Literacki, „Młódzież pisze wiersze” Berlin 2015 - Werdykt Jury

Droge dzieci, szanowna młodzieży,

serdecznie dziękujemy Wam za udział w ogłoszonym przez nas konkursie literackim. W tym roku do udziału w naszym konkursie zgłosiło się 272 uczniów z Niemiec, Polski i Luksemburga. „Walczyliście” w 8 kategoriach na najciekawszy wiersz autorski i najlepsze tłumaczenie. Wiele emocji i wzruszeń dostarczyły nam prace dzieci do lat 14, a zdumienia, napięcia i szacunku wiersze młodzieży do lat 19. Cieszymy się bardzo, że interesujecie się naszym konkursem i dziękujemy Wam za prezent, jaki nam sprawiliście wysyłając do nas swoje prace. Podziękujcie w naszym imieniu swoim opiekunom, rodzicom bądź nauczycielom, którzy zmotywowali Was do pisania i tłumaczenia wierszy.

Już dziś zapraszamy Was do udziału w kolejnej edycji w 2016 roku.

A oto zwycięzcy tegorocznego konkursu:

**Kategoria Ia** - wiersz autorski w języku polskim nadesłany przez dzieci mieszkające poza granicami Polski, do lat 14

I miejsce ex aequo – **Zuzanna Kotwicka**, lat 12, Luxemburg, „Świnka Pepa”

Może się wydawać, że pomysł, aby świnkę uczynić bohaterką liryczną jest chybiony. Ale na pewno nie, jeśli świnka potrafi czytać i chodzi do biblioteki. „Świnka Pepa” Zuzanny Kotwickiej przekonała nas humorem, rytmem i udanym rymem oraz przewrotną puentą. Dlatego pierwsze miejsce dla zafascynowanej książkami Świnki Pepy!

I miejsce ex aequo – **Maria Plewniak**, lat 12, Luxemburg, „Cukiernia po zmroku”

Do cukierni chodzi się, aby zjeść ciastko. Ale kiedy do cukierni udaje się Maria Plewniak, zaraz zaczyna się tam dzieć coś niezwykłego. Nagradzamy za tajemniczy nastrój, poczucie rytmu, lekkość pióra i fantazję!

II miejsce – **Maksymilian Kujawa**, lat 13, Luxemburg, „Eugeniusz”

Maksymilian Kujawa wymyślił dziwnego, intrygującego bohatera i pozwala nam przez chwilę przyjrzeć się jego ekstrawagancjom. Wiersz o Eugeniuszu jest bardzo zabawny, przemyślnie skonstruowany i bardzo współczesny.

III miejsce – **Tadeusz Müller**, lat 12, Düren, „On i ja”

Udała się Tadeuszowi Müllerowi randka z językiem! Oryginalny pomysł wiersza, słowne przekomarzanki z przymrużeniem oka i na poważnie, ciekawa pointa. To interesująca refleksja nad świadomością językową.

Wyróżnienie: **Sarah Trampert**, lat 14, Berlin, „Życie”

Piękny wiersz pełen afirmacji życia. Autorka potrafi zachwycać się codziennością, odnajduje radość w drobnych jej aspektach, wśród osób najbliższych, we wszystkim co nas otacza, a czego czasem nie zauważamy. Dziękujemy za pogodę ducha.

**Kategoria Ib** - wiersz autorski w języku polskim nadesłany przez młodzież mieszkającą poza granicami Polski, do lat 19

I miejsce ex aequo – **Michał Sienkiewicz**, lat 18, Berlin, „Ona”

„Ona” Sienkiewicza to znakomicie skonstruowany utwór liryczny pisany wprawną ręką. Jest rytm, jest rym, jest tajemnica, historia oraz niejednoznaczność, tak bardzo charakteryzująca udane wiersze.

I miejsce ex aequo – **Etienne Lopa**, lat 14,5, Luxemburg, „Deszczowa rozpacz”

„Deszczowa rozpacz” zachwycała jury swoją dojrzałością i autentycznym smutkiem. Etienne Lopa odważył się na wyrażenie swoich uczuć i znalazł dla nich odpowiednią, nowatorską formę.

II miejsce – **Wojciech Wróbel**, lat 18, Kolonia, „Siła spokoju”

Wiersz krótki, ale jakże pełen treści, dobrze napisany, zrymowany i przemyślany. Mały majstersztyk filozoficzny, w którym głębia tematu podana jest z lekkością i humorem.

III miejsce – **Konrad Szewczyk**, lat 19, Frankfurt / Main, „Szkarałatny Teatr”

Konrad Szewczyk jest autorem sięgającym po tematy trudne. W jego „Szkarałatnym teatrze” odgrywane są sceny wielowymiarowe i skomplikowane, są wyrazem głębokiej refleksji nad problemami historii społeczeństw i ich odbioru.

**Kategoria Ic** – wiersz autorski w języku polskim nadesłany przez dzieci mieszkające w Polsce, do lat 14

I miejsce – **Antonina Mądzik**, lat 10, Lublin, „Kiedy jestem sama”

W wierszu „Kiedy jestem sama”, świat przedstawiony jest szczerzy i autentyczny, nie jest oderwany od rzeczywistości, umiejętnie dobrane słowa sprawiają, że wiersz „płynie” i zaskakuje pointą.

II miejsce ex aequo – **Wiktoria Mularska**, lat 11, Rzeszów, „Współczesny świat”

Wiktoria Mularska odznacza się wyjątkową jak na swój wiek (zaledwie 11 lat) zdolnością do kontemplacji i ... talentem lirycznym. Jury spodobało się świetne wplecenie językowych igraszek w refleksyjne spojrzenie na współczesność oraz osobista nuta w zakończeniu wiersza.

II miejsce ex aequo – **Barbara Jaworska**, lat 10, Lublin, „Pszczola’

„Pszczola” - to utwór, w którym autorka przejawia wrażliwość na zmiany zachodzące w otaczającej rzeczywistości. Gina pszczoły, jest ich coraz mniej, a tu – wywołujący uśmiech, znakomicie napisany hymn na rzecz tego lubianego i cenionego przez nas wszystkich owada.

III miejsce - **Aleksandra Antoniak**, lat 14, Lublin, „2’33”

Aleksandra Antoniak napisała utwór, który jest tak samo krótki, jak taniec baleriny, który opisuje. W kilkunastu wersach młodej poetki, jak i w opisanym tańcu, mieści się jednak cała historia ambicji, pracy, wysiłku i radości. Szczególne wyróżnienie za temat wiersza, przedstawienie krótkiej historii, która ma początek, rozwinięcie i zakończenie.

**Kategoria Id** – wiersz autorski w języku polskim nadesłany przez młodzież mieszkającą w Polsce, do lat 19

I miejsce – **Maciej Henryk Modzelewski**, lat 15,5, Białobrzegi, „Tak samo”

„Tak samo”- to wiersz przemyślany, o bardzo dobrej konstrukcji, poetyckości, trafnie zobrazowanym nastroju, jaki panuje w różnych wiarach, refleksją nad tym, co dzieje się obecnie w świecie wyznaniowym. Dobre użycie środków stylistycznych i pointa motywująca do głębszych rozważań.

II miejsce – **Kamila Machała**, lat 16, Jarosław, „Kolejka”

„Kolejka” zaskakuje niespotykanym ujęciem tematu śmierci – wiersz o ludziach, którzy stoją w kolejce do niej. Kamila Machała wykazała odwagę autorską, aby zmierzyć się z niewygodnym tematem i znaleźć zaskakującą pointę.

III miejsce – **Adrianna Skóra**, lat 18, Kraków, (...)

Adrianna Skóra zajęła się co prawda tematem dość często poruszonym, czyli konfrontacją marzeń z rzeczywistością, ale znalazła dla tego tematu nowatorską formę. Utwór charakteryzuje bogaty język poetycki, zabawne skojarzenia, lekkość („lekki jak marzenie”)... czytając wiersz „czuje się” temat.

Wyróżnienie - **Bartłomiej Galos**, lat 18, Kraków

„Wiersz o tym, jak trudno jest znaleźć do niego myśl przewodnią”

Bartłomiej Galos „wyszedł sam z siebie” i stanął obok, by napisać autoironiczny wiersz. Za to – wyróżnienie!

### **Kategoria IIa** – autorskie tłumaczenie ulubionego wiersza polskiego na j. niemiecki, do lat 14

I miejsce – **Patrycja Bartnowski**, lat 13, Düren

„Der verspätete (Herr) Nachtigall” Oryginał: Julian Tuwim „Spóźniony słowik“

Nagroda przyznana za piękne rymy, zachowanie rytmu i melodii oryginału. Brawo!

II miejsce – nie zostało przyznane

III miejsce – **Maximilian Kohl**, lat 11, Frankfurt / Main

„Der gerührte Drache“ Oryginał: Kazimiera Łłakowiczówna „Wzruszony smok”

Znakomicie przełożony tekst i zachowana melodia wiersza.

### **Kategoria IIb** – autorskie tłumaczenie ulubionego wiersza polskiego na j. niemiecki, do lat 19

I miejsce – **Dominika Płonka**, lat 18 , Kraków

„Anonymus” Oryginał: Ks. Jan Twardowski „Anonim“

Nagroda za wierność przetłumaczonego tekstu i oddanie jego klarownej formy.

II miejsce ex aequo – **Gabrysia Niezgodzka**, lat 19, Frankfurt / Main  
„Wenn ich sterbe mein Liebling...” Oryginał: Halina Poświatowska „Kiedy umrę  
kochanie”

Tłumaczenie oddaje klimat wiersza i odzwierciedla jego rytm.

II miejsce ex aequo – **Ewa Mrowiec**, lat 17, Kraków  
„Ich lerne dich, Mensch...” Oryginał: Jerzy Liebert „Uczę się ciebie, człowieku...”

Za zachowanie rytmu wiersza oraz dokładne oddanie treści oryginału.

III miejsce ex aequo – **Urszula Skubik**, lat 17,5, Kraków  
„Der Frost” Oryginał: Edward Szymański: „Mróz”

Utrzymana poetycka wizja wiersza, zachowany rytm.

III miejsce ex aequo – **Kamila Kopacz**, lat 19, Frankfurt / Main  
„Wie ich mich fühle” Oryginał: Józefa Jucha „Jak ja się czuję”

Świetne wycucie dla języka oryginału i przekład na język niemiecki.

### **Kategoria IIIa** - autorskie tłumaczenie ulubionego wiersza niemieckiego na j. polski, do lat 14

I miejsce – **Wanda Sobolewska**, lat 11,5, Kraków  
„Lejki” Oryginał: Christian Morgenstern: „Die Trichter”

Wierszyk dobrze dobrany do wieku tłumaczki, kunszt autorki tłumaczenia wydał się  
nam być absolutnie wiarygodny.

II miejsce ex aequo – **Julia Kabała**, lat 14, Wiązów  
„Podaruję ci zamek” Oryginał: Frantz Wittkamp „Ich schenk dir ein Schloss”

W tłumaczeniu Julia Kabała oddała zarówno lekkość wiersza jak i jego ironiczny  
nastrój.

II miejsce ex aequo – **Maja Buchna**, lat 10, Düren  
„Cień” Oryginał: Elly Demmer „Der Schatten”

Doskonałe tłumaczenie, uchwycony rym, rytm oraz forma wiersza.

III miejsce – **Kowol Emilia**, lat 12,5, Dobrzeń Wielki  
„Siedzi ptak na kleju...” Oryginał: Wilhelm Busch „Es sitzt ein Vogel auf dem Leim...”

Nagradzamy za wierność oryginałowi i poczucie humoru.

**Kategoria IIIb** - autorskie tłumaczenie ulubionego wiersza niemieckiego  
na j. Polski, do lat 19

I miejsce – **Kamila Piątkiewicz**, lat 17, Lublin  
„W podróży” Oryginał: Mascha Kaléko „Auf Reisen”

Piękne tłumaczenie, które odzwierciedla dokładnie treść wiersza, mogłoby być wierszem autorskim! Tłumacze udało się w doskonały sposób oddać poetykę oryginału. Chapaux!

II miejsce ex aequo – **Karolina Grzyb**, lat 16, Warszawa  
„Bose stopy” Oryginał: Rolf Bongs „Nackte Füße“

Tutaj zaskoczyło nas, iż tłumaczenie wydaje się nawet lepsze od oryginału, autorka dość bezczelnie go „poprawiła”, ale przeprowadziła to sensownie i z kunsztem. Brawo!

II miejsce ex aequo – **Aleksandra Lato**, lat 16, Frankfurt / Main  
„Młodzieńcze lata” Oryginał: Johann Gottfried Herder „Träume der Jugend“

Wiersz jest przetłumaczony przepięknie, poetycko, zachowana melodia, świetnie dobrane słownictwo do trudnego wiersza z XVII wieku, autorka wczuła się w tonację tamtych czasów.

III miejsce – **Aneta Walka**, lat 18, Kraków  
„Skąd jesteśmy narodzeni?”  
Oryginał: Johann Wolfgang von Goethe „Woher sind wir geboren?”

Ten utwór również należy do doskonałych tłumaczeń, język przekładu przypomina frazy Goethego i za to – trzecie miejsce!

Wszystkim laureatom serdecznie gratulujemy!

Anna Jas  
Sprawka  
W. Kowalski  
W. Kowalski  
W. Kowalski  
W. Kowalski  
W. Kowalski  
W. Kowalski  
W. Kowalski  
W. Kowalski

Jury III Międzynarodowego Konkursu Literackiego, „Młodzież pisze wiersze”,  
Berlin 2015

III Międzynarodowy Konkurs Literacki „Młodzież pisze wiersze”  
realizowany jest przy finansowym wsparciu  
Pełnomocniczki Rządu Federalnego ds. Kultury i Mediów,  
Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej  
oraz Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Berlinie. Dziękujemy!

